



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

الكلمات الملايوية المقترضة من العربية: دراسة دلالية

[LOANWORDS FROM ARABIC TO MALAY: A SEMANTIC STUDY]

Siti Nur Sakinah Muhamad Salim & Nurul Hanilah Mohd Ismath*

Kulliyyah of Languages and Management, International Islamic University
Malaysia, (IIUM) Pagoh Edu Hub, KM 1, Jalan Panchor, 84600, Pagoh, Muar,
Johor, Malaysia

* Corresponding Author: hanilah@iium.edu.my

Received: 16/1/2023

Accepted: 31/7/2023

Published: 31/8/2023

ملخص

اللغة العربية هي اللغة الثانية التي تؤثر في قروض الكلمات الملايوية بعد وصول الإسلام في أرخبيل الملايو في كثير من النواحي؛ الصرفية، والصوتية والدلالية. وبعض هذه الكلمات المقترضة من العربية لا تحمل نفس المعنى من لغتها الأصلية حتى يسبب أخطاء في فهم آيات القرآنية لدى مجتمع الملايويين. لذلك، يهدف هذا البحث إلى معرفة الكلمات الملايوية المقترضة من العربية ومعرفة أنواع تغيير الدلالة بين هاتين اللغتين اعتماداً على المنهج الوصفي النوعي بإجراء تحليل الكلمات الملايوية المقترضة من العربية المدونة بـ "Ar" في قاموس ديوان الطبعة الرابعة التي تحمل المعاني الدينية والكلمات التي حدثت اختلافات دلالتها بين اللغتين. توصل البحث أن هناك ١٠٦ كلمة ملايوية مقترضة من العربية المدونة بـ "Ar" في قاموس الحميد التي تحمل المعاني الدينية وتحدث تغيرات معانيها عن معانيها الأصلية. ومن ثم، ٥٦ كلمة تحت نوع نقل الدلالة، و٤٦ كلمة من نوع تخصيص الدلالة، وكلمة واحدة تحت نوع تعميم الدلالة. اقترحت الباحثة إلى إجراء البحث بتحليل الكلمات الملايوية المقترضة من العربية في الروايات والأغاني.

الكلمات المفتاحية: الكلمات المقترضة، علم الدلالة، تحليل الكلمات الملايوية المقترضة من العربية، التغير الدلالي، المعجمي

Abstract

Arabic is the second language that affects Malay word loans after the arrival of Islam in the Malay Archipelago, especially in Malaya. The process of borrowing words from Arabic in terms morphological, phonetic, and semantic, as well as elements of Arabic in the names of Malays, institutions, etc. Arabic word loans in Malay language are about 2,000 words in Al-Hamid dictionary and Glossary of Terms. However, all the words borrowed from Arabic do not carry the same meaning from their original language, until they cause errors in the understanding of Quranic verses in Malay society. Therefore, the aim of this research is to find out the Malay words are borrowed from Arabic and the types of semantic changes between these two languages depending on the qualitative descriptive approach by analyzing Malay words borrowed from Arabic written with "Ar" in the Hall Dictionary of the fourth edition that carry religious meanings and words with significant differences between the two languages. The study found 106 Malay words borrowed from Arabic written with "Ar," which has religious meaning and changes their meaning from their original meaning. Hence, 56 words are semantic transfer type, 46 words are semantic allocation type, and one word from semantic generalization type. The researcher suggested conducting the research by analyzing Malay words borrowed from Arabic in novels and songs.

Keywords: word loans, semantic, analyzing Malay words borrowed from Arabic, semantic change, lexicon

Cite as: Muhamad Salim, S. N. S., & Mohd Ismath, N. H. (2023). Al-Kalimat al-Malayuwiyyah al-muqtaradah min al-'Arabiyyah: Dirasah dilaliyyah [Loanwords from Arabic to Malay: A semantic study]. *Afaq Lughawiyah*, 1(2), 163-189. <https://doi.org/10.37231/afaq.2023.1.2.52>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

اللغة هي رمز للمجتمع وهي تتطور باستمرار ولها تأثيرات أجنبية كثيرة منها اللغة الملايوية (Syahirah, 2012). ووفقاً لـ Hassan et al. (2011)، فإن اللغة السنسكريتية، والعربية، والإنجليزية هي أكثر اللغات تأثيراً في عملية اقتراض الكلمات في اللغة الملايوية. اللغة العربية هي اللغة الثانية بعد السنسكريتية التي تستخدم كمرجع بعد وصول الإسلام إلى مالايا.

اللغة العربية واللغة الملايوية لغتان مختلفتان تماماً لأن اللغة العربية تنتمي إلى عائلة اللغة الأفرو آسيوية بينما تنتمي اللغة الملايوية إلى عائلة اللغة الأسترونيزية (Moain & Wan Mansor, 2016). ومع ذلك، فإن هذه الاختلافات لا تشكل عقبة أمام هاتين اللغتين للربط بينهما. ووفقاً لـ Trask (2007)، كما ورد في (Abdullah & Abdullah, 2018)، يصبح الاتصال اللغوي أو العلاقة اللغوية عاملاً في حدوث ظاهرة تغير اللغة من خلال اقتراض اللفظي للغة الأجنبية إلى اللغة المستهدفة.

الصدام اللغوي بين العربية والملايوية قد حدث لفترة طويلة دون أن يدرك أنها قد اقتضت اللغة العربية من النواحي الصرفية مثل اقتراض المورفيمات، والأصوات مثل اقتراض أحرف العربية

والدلالية مثل توسيع المعنى وغيرها. بالإضافة إلى ذلك، هناك أيضاً اقتراض بعناصر العربية في أسماء الملايويين، وأسماء المؤسسات مثل المساجد والمدارس والجمعيات وغيرها، وتعايير العربية وكذلك عناوين الكتب على الرغم من أن المحتوى في اللغة الملايوية (Moain & Wan Mansor, 2016).

مشكلة البحث

فوفقاً لـ Hoffer (2002)، كما ورد في (Zaidan et al., 2015)، يشكل اقتراض الكلمات ظاهرة شائعة في أي اللغات، ويقول Abdulhafith (2014)، كما ورد في (Zaidan et al., 2015) أيضاً إن اقتراض الكلمات أمر لا مفر منه. وبالتالي، فإن تطور الإسلام في ماليزيا زاد من تعزيز اقتراض المفردات من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية لأن جلب الإسلام شيئاً جديداً وغير مفهوم كلماتها باستخدام اللغة السنسكريتية من الهند.

أقتضت مفردات من العربية بشكل كبير إلى اللغة الملايوية حوالي ألفين كلمة. ووفقاً لـ Shariff (1988)، هناك ثلاثة قواميس تجمع الكلمات المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية، من بينها قاموس الحميد من عبد الحميد أحمد، وقاموس المصطلحات من قبل محمد سنوسي حاجي محمود الذي يجمع ٢٠٠٠ كلمة. بينما القاموس "Guguskata Arab-Melayu" من محمد سعيد يجمع ١٧٢٥ كلمة. وبصرف النظر عن ذلك، هناك أيضاً قواميس أخرى تجمع قروض الكلمات العربية مثل قاموس الملايو-الإنجليزية، مفردات هاوسون، وقاموس قدير، والعديد من القواميس الأخرى التي تجمع ما بين ٢٠٠ إلى ١٤٠٠ كلمة.

على الرغم من أن هناك العديد من المفردات المقترضة من اللغة العربية، لا تحمل كل الكلمات نفس المعنى من اللغة الأصلية. وهناك الكلمات المقترضة غيّرت معناها حرفياً من المعنى الأصلي بحيث تؤدي إلى أخطاء في فهم آيات القرآن الكريم وعلى سبيل المثال، لكلمة الفتنة في سورة البقرة ﴿وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ﴾. والمقصود بالفتنة في هذه الآية من التفسير الجلالين (2007) والتفسير الميسر (2012) هي الشرك والكفر بينما يفهمه المجتمع الملايو بأنه التشهير والقذف وأن هذا الفهم خاطئ تماماً. وهذا يدل على أن ليس كل الكلمات المقترضة من العربي هي نفس المعنى في الملايوية لأن هناك تغييراً في المعنى إما من حيث توسيع المعنى وتضييق المعنى وهلم جراً.

ولذلك، أجريت هذا البحث لمعرفة الكلمات المقترضة من اللغة العربية التي تختلف معناها في اللغة العربية والملايوية حتى لا يكون هناك سوء فهم في الكلام والفهم للنص، ولا سيما القرآن الكريم والحديث النبوي.

أسئلة البحث

يحاول البحث أن يجيب عن الأسئلة الآتية:

(١) ما هي الكلمات المقترضة من العربية التي تحمل المعاني الدينية وحدثت تغيرات الدلالة في اللغة الملايوية؟

(٢) ما هي أنواع تغيير الدلالة الكلمات المقترضة من العربية إلى الملايوية؟

أهداف البحث

يسعى هذا البحث لتحقيق الأهداف الآتية:

(١) الوقوف على الكلمات المقترضة من العربية التي تحمل المعاني الدينية وحدثت تغير الدلالة في اللغة الملايوية.

(٢) معرفة أنواع تغيير الدلالة الكلمات المقترضة من العربية إلى الملايوية.

الإطار النظري والدراسات السابقة

المحور الأول: الكلمة الماليزية المقترضة من العربية

تعريف الكلمة المقترضة

عرف Haugen (1950 كما ورد في Mansor, 2017) أن قروض الكلمة هي "محاولة استنساخ الأنماط الموجودة سابقاً في لغة أخرى" (ص.٨٠). وفقاً للقاموس اللغوي كلمة مقترضة تعني "كلمة مستعارة مباشرة من لغة أجنبية أو كلمة مترجمة أو مفهوم معنى مستمد من كلمة أجنبية" (Mezah & Toklubok, 2015). طبقاً لـ Versteegh (2001، كما ورد في Mansor, 2017) إن اقتراض الكلمة هي "إدخال عناصر من لغة أجنبية إلى اللغة الأصلية" (ص.٨٠).

إضافة إلى ذلك، الكلمة المقترضة هي "كلمات مستعارة من لغة أجنبية يتم استيعابها في اللغة المستهدفة وجعلها جزءاً من مفردات لغة الاقتراض إما أن يتم الاحتفاظ بها في البنية أو تجديدها وفقاً لملائمة اللغة المستهدفة" (Hassan et al., 2011). ومع ذلك، بالنسبة إلى Amat Juhari (1993، كما ورد في Rahman & Nasir, 2014) لا يحتاج اقتراض كلمة أو لغة إلى سداد، حتى لو كان مصطلح اقترض يعني أخذ شيء ما ثم إعادته.

أثر اقتراض الكلمة العربية في اللغة الملايوية

اقتراض المفردات العربية في اللغة الملايوية يؤثر على اللغة المقترضة. ومن بين اقتراض هذه الكلمات كما يلي:

- إضافة المفردات

إن ظاهرة اقتراض الكلمات في اللغة الملايوية لها تأثير من حيث إضافة المفردات (Mezah & Toklubok, 2015). ولا تزال المفردات المستعارة تستخدم حتى يومنا هذا في مختلف المجالات على النحو المذكور آنفاً والمجالات الأخرى على الرغم من حدث التغيرات في النطق والمعنى. ويدل على إضافة المفردات العربية في الملايوية من خلال تحليل البحث Wan Mansor (2010) الذي يتطرق إلى ١٤٦٧ كلمة موسومة بـ "Ar" في قاموس ديوان بهاس الطبعة الرابعة بينما في قاموس عبد الحميد ٢٠٠٠ كلمات عربية مستعارة إلى اللغة الملايوية (Shariff, 1988). وجد Zaidan et al. (2015) أن ١٧٩١ كلمة عربية من أصل ٢٨٠٠٠ كلمة في قاموس ديوان، ولكن ١٠٠٥ كلمة فقط التي استخدمت في الكلام والكتابة.

- إثراء الأدبية

ولقد أثرت المفردات العربية المقترضة في اللغة الملايوية على إثراء الأدبية الملايوية (Hassan et al., 2011) عندما استخدمها الناس في إنتاج كتابات أدبية مثل حكم قانون ملاك، وبستان السلاطين، وتاج السلاطين، وشعر براهو، وهلم جراً. وبالإضافة إلى ذلك، كتب الكتابة الأدبي المشهور وهي سلالة السلاطين بواسطة تون سري لانغ واستخدم كمرجع للباحثين والعالم اليوم (Harun, 2019). علاوة على ذلك، فإن الكتابات الأدبية مثل حكاية أمير حمزة، وحكاية راج خندق، وحكاية راج-راج فساي وغيرها من الكتابات الأدبية، كلها مكتوبة باستخدام الكتابة الجاوية الذي يحتوي على عناصر من أحرف العربية وكلمات القروض من العربية (Moain & Wan Mansor, 2016).

- تعزيز مجال اللغويات

وقد عززت الكلمات العربية المقترضة مجال اللغويات الملايوية وهي علم الأصوات والصرف. من وجهة النظر الصوتية، هناك عملية استبدال الحروف، والحذف الحروف، وإضافة الحروف، وتغيير الصوائت الكلمات العربية المستعارة (Abukhudairi, 1995) لأن اللغة العربية والملايوية تتقاسمان ١٤ حروف مشتركة (Annuar, 2017). وعلى سبيل المثال، كلمة قلب في اللغة العربية تستخدم حرف القاف، ولكن في الملايوية لديها فقط حرف الكاف، لذلك يتم استبدال القاف بالكاف. من وجهة نظر الصرفية، الكلمات المقترضة من العربية حدث التغيير في تصنيف الكلمات. على سبيل المثال، كلمة قوية في اللغة العربية هي الاسم، ولكن في الملايوية يمكن أن تتغير إلى الصفة، والظرف والفعل بناء على سياق الجملة (Abdullah & Abdullah, 2018).

- إثراء الثقافة

كما سبق شرحه، فإن اقتراض الكلمات يحدث في سياق ثقافي. وعلى هذا فإن اقتراض الكلمات العربية يخلق ثقافة جديدة في مجتمع ملايو مثل التحية بالسلام عليكم، والتشكر باستخدام كلمات جزاك الله خيراً، وأنشطة تنظيمية مثل الأسرة، والمشاورة، والحلقة، وما إلى ذلك (Mezah & Toklubok, 2015).

تعريف علم الدلالة

علم الدلالة هي علم جديد الذي أفرد ميشال برايل (Michel Breal) هذا النوع من الدراسة في كتابه الموسوم بـ "بحث في الدلالة" في أواخر القرن التاسع عشر (Anis & Ibrahim, 1984)، كما ورد في (Muhammad Bakhir, 2011) ويعبرها فرعاً من فروع علوم اللغوية ويميزها عن فروع علوم اللغوية الأخرى.

استخدم ميشال بريال مصطلح الفرنسية (semantique) في تصور علم الدلالة، وجاء هذا المصطلح "علم الدلالة" من الكلمة اليونانية المؤنثة (semantike) ومذكره (semantikos) أي تقصد بها المعنى ويدل ومصدره (sema) وتقصد بها الإشارة. بعد ذلك، أصبح الكلمة الإنجليزية (semantics) مصطلح علم الدلالة عند الغرب في كتب اللغة بدلاً من الكلمة الفرنسية (semantique) (Dauzat et al., 1968 كما ورد في Fayaz, 1996).

تعتبر اللغة الملايوية علم الدلالة بمصطلح (semantik) التي قدمها اللغة الإنجليزية. أما في اللغة العربية فيسمى علم الدلالة وبعضهم يسميه بعلم المعاني. وقد اختلف العلماء أيهما أوسع بين الدلالة والمعنى (هادي نهر، ٢٠٠٥، كما ورد في هادي نهر، ٢٠٠٧). وعلى الرغم من أن هناك اختلاف في الاصطلاح لعلم الدلالة بين اللغات، إلا أن دراسته متساوية وهي علم دراسة المعنى أو علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى (Ahmad Mukhtar, 1998).

تعريف تغير الدلالة

التغير الدلالي أو معروف به أيضاً بالتطور الدلالي وفي اللغة الإنجليزية معروف بمصطلح (semantic changes). عرض Campbell (1998 كما ورد في Heim, 2003) التغير الدلالي بأنه "يتناول التغيير في المعنى ويفهم على أنه تغيير المفاهيم المرتبطة بالكلمة" وقدم Blank (2001، كما ورد في Heim, 2003) التغير الدلالي هو "إضافة المعنى الجديد إلى المعنى القائم بالفعل لكلمة ما ومن ثم يتم وضع هذا المعنى الجديد معجماً أو أن أحد المعاني المعجمية أصلاً لم يعد مستخدماً ويصبح منقرضاً".

طبقاً للقاموس اللغوي (كما ورد في Maiza, 2018) أن التغير الدلالي هو "تغيير في معنى كلمة يمكن أن يتخذ شكل توسيع أو تضيق أو تحويل. التغير الدلالي هو "عبارة عن تركيب وصفي

يدل على حدث موصوف حال من الدلالة على الزمان ويطلق هذا المصطلح على تغير معنى الكلمة على مر الزمان بفعل إعلاء، أو انحطاط، أو توسع، أو انحسار، أو مجاز أو نحو ذلك " (Salim al-Khumash, د.ت كما ورد في Masyitah, 2012).

التغير الدلالة في العربية

دَوّن أحمد مختار (1998) في كتابه "علم الدلالة" أن هناك أربع تغيرات المعنى في اللغة العربية وهي توسيع المعنى وتضييق المعنى ونقل المعنى والمبالغة أما دَوّن الأحمرى وظافر (٢٠١٦) خمس تغيرات المعنى وهي تخصيص الدلالة وتعميم الدلالة وانتقال الدلالة ورقي الدلالة وانحطاط الدلالة.

- توسيع المعنى

يطلق عليه إبراهيم أنيس تعميم الدلالة وهو ينتقل المعنى الخاص إلى العام وأصبحت المعنى القدام أوسع من المعنى السابق (Ahmad Mukhtar, 1998). صار كلمة الوردة لزهور المعينة إلى كل أنواع المختلفة من الزهور وأيضاً تخص كلمة فرعون في السابق للملك رمسيس والآن تعميمها هي صفة الظلم أو لوصف شخص ما بذلك (Ansori, 2021).

- تضييق المعنى

يسميه إبراهيم أنيس تخصيص المعنى الذي كان سابقاً عموماً وصار مجال المعنى الكلمة خصوصاً وضيقاً. وعلى سبيل المثال كلمة الحريم، سابقاً استعملت لكل أعضاء الأسرة المحرم، ولكن الآن تخصصت للنساء. وكذلك كلمة حرامي في الماضي تشير إلى جانٍ في كل عمل حرام وأصبحت الآن اللص (Ahmad Mukhtar, 1998).

- نقل المعنى

يحتوي نقل المعنى من الاستعارة والمجاز المرسل فيمكن أن يقال أنه تغير المعنى من مجال ما إلى مجال آخر. وعلى سبيل المثال كلمة الشنب في السابق هو صفاء الأسنان والحديث استعملت للشارب. وكلمة السفرة قديماً هو الطعام المجهز للمسافر وأصبح المائدة فيها الطعام (Ahmad Mukhtar, 1998).

- رقي الدلالة

رقي الدلالة هو ارتفاعه وإعلائه بدلاً من قبل مثلاً لكلمة مجد الذي يتعلق بالإبل فصارت هذه الكلمة إلى إلى الشرف والكرم. وكلمة الامتياز ارتقت دلالتها إلى التفوق من دلالتها السابق وهي التفريق (Ahmad Mukhtar, 1998).

- انحطاط الدلالة

انحطاط الدلالة هو هبوطه وأقبح المعنى من المعنى القديم. وعلى سبيل المثال، كلمة الاحتيال تحمل معنى الحذق ودقة التصرف، ولكن تحويل هذا المعنى إلى خداعة (Ahmad Mukhtar, 1998).

- المبالغة

هي التعبير عن المصطلحات المختلطة حتى لا تكون تناقض في المعنى نحو هو سعيد بشكل نحيف وتترك هذه العبارة قوتها في التعبير حتى يستبدل بعبارة أخرى (Ahmad Mukhtar, 1998).

تغير الدلالة في الملايوية

عرض Tarigan (2015) (كما ورد في Antonius et al., 2018) أن هناك ستة أشكال تغير المعنى ألا وهي تعميم أو توسيع (generalization) وتخصيص أو تضيق (specialization) وراقي (amelioration) وانحطاط (pejoration) وإبدال (synesthesia) وتشابه (association).

- تعميم الدلالة

كما لاحظنا توسيع المعنى في اللغة العربية سابقاً، أنه تغير المعنى الخاص إلى العام وعلى سبيل المثال كلمة "أخ" في اللغة الملايوية أوله تشير إلى شقيق والآن استعمالها لأطلاق عليه للرجال سن الرشد أو كبير السن (Rahman, 2013).

- تخصيص الدلالة

تخص معنى الكلمة في الحديث بدلاً من قديم عامة مثلاً كلمة "سيد" تشير إلى الرجال والنساء في السابق لكن استعمالها الآن تشير إلى الرجال فقط (Rahman, 2013).

- رقي الدلالة

ارتقت معنى الكلمة في الحديث مقارنة في القديم مثلاً كلمة "canggih" حسب قاموس ديوان في السابق أنها كثرة الكلام والآن استعمالها تحمل معنى الحديث.

- انحطاط الدلالة

انحطاط الدلالة عكس عن رقي الدلالة الذي تكون معناها قبيحة وغير جيد. وعلى سبيل المثال كلمة سمك صغيرة (anak ikan) في اللغة الملايوية استعملت أيضاً لزانة.

- إبدال الدلالة

ذكر Suwandi (2011، كما ورد في Rahman, 2013) أن هذا الإبدال الدلالة تكون بسبب إبدال الحواس. وعلى سبيل المثال في اللغة الملايوية "كلامه حريف" (kata-katanya pedas) وكلمة حريف يمكن محسوس باللسان، ولكن تغير المعنى باستعمال حاسة السمع.

- تشابه الدلالة

تشابه الدلالة بسبب تشابه الصفة سواء كان صفة ممتازة وصفة مذمومة. وعلى سبيل المثال في اللغة الملايوية غنم الأسود (kambing hitam) يعبره إلى تخطأ الآخرين على حدوث شيء ما (Rahman, 2013).

أنواع تغير الدلالة للكلمات الملايوية المقترضة من العربية

تؤثر العوامل الدينية والتجارية تأثيراً كبيراً على اللغة الملايوية عندما اقترضت الكلمات العربية ثم استخدمتها على نطاق واسع في المجتمع. على الرغم من ذلك، حدثت بعض التغيرات من حيث المعنى للكلمات المقترضة من اللغة الأصلية كما يلي:

- تخصيص الدلالة

تخصيص الدلالة في سياق اقتراض الكلمات العربية هو المعنى الواسع أو العام في اللغة العربية تم تغييره إلى محدد أو ضيق في اللغة الملايوية (Hassan et al., 2011; Norhashim et al., 2019). وعلى سبيل المثال كلمة عجم يقصد خلاف العرب عامة بالعربية بينما في الملايوية يخص للمسلمين من غير العرب.

- تعميم الدلالة

تعميم الدلالة عكس تخصيص الدلالة وهو تغير المعنى المحدد أو الضيق في العربية إلى المعنى الواسع والعام في اللغة الملايوية (Hassan et al., 2011; Norhashim et al., 2019). نحو كلمة بدن يختص بأعضاء الجسم في اللغة العربية وأصبح عموماً في اللغة الملايوية وهو الوكالة أو الاتحاد أو المؤسسة.

- نقل الدلالة

نقل الدلالة هو تغير المعنى تماماً من لغتها الأصلية وهي العربية إلى اللغة الملايوية مع أن الدلالة في الملايوية لها علاقة بدلالة العربية (Norhashim et al., 2019) نحو كلمة حبيب في اللغة العربية تقصد المحبوب أما في اللغة الملايوية تعني النداء للشخص بلقب سيد (Shariff, 1988).

- أنواع الأخرى

صرح Moain & Wan Mansor (2016) في كتابهما أن هناك أنواع تغيرات الدلالة من العربية إلى الملايوية الأخرى منها رقي الدلالة يعني تغير الدلالة إلى أحسنها في اللغة الملايوية. ثانياً، انحطاط الدلالة يعني تغير الدلالة للكلمات العربية إلى أقبح المعنى في الملايوية.

ومن تغيرات الدلالة الأخرى هي المجاز، والكناية، والمجاز المرسل، وحسن التعبير، وتغيير مرجعي، ودمج المعاني وحل المعاني. ولكن في هذا البحث، الأنواع المركزة هي تخصيص الدلالة وتعميم الدلالة ونقل الدلالة.

الدراسات السابقة

تناول وان محمد صوفي اميزول وان منصور (٢٠١٠) في دراسته بعنوان "Entri Agama Berlabel 'Ar' dalam Kamus Dewan: Satu Analisis Semantik" وقام بها لأنه من الصعب التفريق بين مصطلحات الدينية والعامة لدى المجتمع. هدفت هذه الدراسة إلى الكشف عن مداخلات دينية معنونة 'Ar' في قاموس ديوان الطبعة الرابعة وتسجيل المداخلات إلى ثلاث تصنيفات الدلالة أي المعنى الدقيق والمعنى شبه الدقيق والمعنى غير الدقيق وتحليلها إما تبقى معانيها الأصلية باللغة العربية أم أنها عانت من انحراف عن المعنى الأصلي. لتحقيق أهداف الدراسة، استخدم الباحث المعجم الوسيط ونظام كوربوس "Dewan Bahasa dan Pustaka" لمطابقة ومراجعة معانيها الأصلية باللغة العربية. توصل الباحث إلى ٣١١ مدخلاً معنونة "Ar" لها معنى دقيق و٨١ مدخلاً معنى شبه الدقيق و٤٧ مدخلاً غير دقيق مقارنة بالمعنى الأصلي.

ولـ عبد الحليم صالح وياسر إسماعيل (٢٠١٦) دراسة بعنوان "توظيف الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية في تعليم اللغة العربية" استعرضت فيها خصائص الألفاظ الملايوية المقترضة من العربية وهدفت إلى الوسائل والطرق الناجعة في استغلال الألفاظ المقترضة في تعليم اللغة العربية للطلبة الماليزيين. اعتمد الباحثان على المنهج الوصفي التحليلي ويستنتج إلى أن هناك كثيرة من الخصائص الألفاظ المقترضة من العربية من النواحي تغيرات الصوتية والصرفية والدلالية وطرق استغلال الألفاظ المقترضة في تعليم اللغة العربية للطلبة الماليزيين بشكل إيجابي هي تدريب النطق الصحيح للكلمة المقترضة، تدريب على توسيع الاشتقاقات الصرفية المختلفة للكلمة العربية المقترضة، تجمع الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية في معجم تعليمي خاص للطلبة وأخيراً أن توضع أسئلة مقننة باستخدام الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية.

منهج البحث

تقتضي طبيعة موضوع البحث الاعتماد على المنهج الوصفي التحليلي وهذا المنهج دراسة الظاهرة كما توجد في الواقع ووصفها وصفاً دقيقاً طبقاً لأهداف هذا البحث وهو الوقوف على الكلمات المقترضة من العربية إلى اللغة الملايوية مع بيان اختلافات دلالاتها. هذا المنهج يدرس الظاهرة في ظروفها الطبيعية بوصفها مصدراً مباشراً للبيانات وذلك بالتعويل على الكلمات ولا مانع من استخدام الصور ولا يعتمد على الأرقام (Muhammad Bakhr, 2011).

استخدمت الباحثة المنهج الكيفي بطريقة دراسة المكتبية من خلال تحليل المحتويات (Zaidan et al., 2015) في قاموس ديوان الطبعة الرابعة في جمع المعلومات. قامت الباحثة بتحليل الكلمات المقترضة من العربية المدونة بـ "Ar" التي تحمل المعاني الدينية في قاموس الطبعة الرابعة. ثم، قامت بمقارنة معانيها بين المعاني في اللغة العربية باستخدام المعجم الوسيط الإلكتروني.

قامت أيضاً الباحثة برجوع إلى المواد المكتوبة الأخرى مثل الكتب والدراسات السابقة والمقالات والمجلات للحصول على البيانات المتعلقة باقتراض الكلمات من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية والإجابة على الأسئلة البحثية حول معاني الكلمات المقترضة من اللغة العربية وأنواع من التغييرات في معاني الكلمات المقترضة. فضلاً عن الرجوع إلى المواقع الإلكترونية للحصول على المعلومات الإضافية المرتبطة بموضوع البحث.

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

يبين الجدول أدناه الكلمات العربية المقترضة في اللغة الملايوية التي تحمل المعاني الدينية واختلافات معانيها. بالإضافة إلى ذلك، يتم تحليل أنواع تغيرات الدلالة الكلمات المقترضة من العربية إلى الملايوية على النحو التالي:

الجدول (١): الكلمات الملايوية المقترضة من العربية وأنواع تغيير دلالتها.

رقم	الكلمات المقترضة من العربية إلى الملايوية	دلالاتها (معجم الوسيط)	المعنى باللغة الملايوية (قاموس ديوان)	أنواع تغيير الدلالة الكلمات المقترضة
1	عفريت	الخبيث المنكر	Golongan jin yang jahat, ifrit.	تخصيص الدلالة
2	الفاضل	من الرجل المتصف بالفضيلة	Panggilan hormat bagi orang yang mempunyai ketinggian atau kelebihan ilmu dalam bidang agama.	نقل الدلالة
3	عجم	خلاف العرب	Orang Islam yang bukan bangsa arab, misalnya orang Islam di Iran, Turki.	تخصيص الدلالة
4	أجنبي	-لا تعلّق له به ولا معرفة -مَنْ لا يتمتع بجنسيّة الدولة	Lelaki (bukan saudara dekat) yang sah dikahwinkan dengan seseorang perempuan.	نقل الدلالة
5	الأمين	الحافظ، الحارس	Gelaran yang diberikan kepada Nabi Muhammad kerana sifatnya yang amanah serta boleh dipercayai.	نقل الدلالة
6	عالمين	-الخلق كله -كل صنف من أصناف الخلق كعالم الحيوان، وعالم النبات.	Alam ghaib dan alam syahadah.	تخصيص الدلالة
7	الدين	الملة، الإسلام	Cara hidup yang diredai Allah.	نقل الدلالة
8	المرحوم	رق له وعطف عليه، غفر له	Kata ganti diri yang digunakan sebelum nama orang lelaki Islam, biasanya digunakan pada raja dan kerabatnya yang telah mangkat atau meninggal.	نقل الدلالة

9	المرحومة	رق له وعطف عليه، غفر له	Kata ganti diri yang digunakan sebelum nama orang perempuan Islam, biasanya digunakan pada raja dan kerabatnya yang telah mangkat atau meninggal.	نقل الدلالة
10	عملية	جَمَلَةُ أَعْمَالٍ تُحْدِثُ أَثَرًا خَاصًّا	Berkaitan dengan amalan.	تعميم الدلالة
11	عرش	الملك، سرير الملك	singgahsana Allah yang tidak dapat diketahui hakikatnya oleh akal manusia dan hanya dapat diyakini kebenarannya.	نقل الدلالة
12	عارف	العالم بالشيء	1.mengetahui (biasanya dirujuk kepada seseorang yang memahami sesuatu dengan mendalam atau luas pengetahuannya) 2.orang yang mendapat makrifat daripada Allah.	نقل الدلالة
13	أصناف	-الصنف من الشيء -الصَّنْفُ: النوع	Golongan yang berhak menerima zakat.	نقل الدلالة
14	أرواح	ريح (جمع روح)	1.Roh atau jiwa orang yang telah meninggal dunia. 2.semangat 3.(kata yang digunakan apabila menyebut seseorang yang telah meninggal dunia), allahyarham, almarhum.	نقل الدلالة
15	أولياء	كل من ولى أمراً أو قام به، النصير، المطيع	Orang yang dipilih oleh Allah SWT untuk mendapat pertolongan-Nya dengan dirapatkannya pada kehadiran-Nya.	نقل الدلالة
16	عاشق	أَحَبُّ أَشَدَّ الْحُبِّ	Orang yang menetapkan renungan dan pandangan rohaniah pada Allah SWT kerana didorong oleh cinta dan kasih kepada-Nya.	نقل الدلالة

17	عورة	كل ما يستره الإنسان استنكافاً أو حياء	1. Bahagian tubuh yang tidak boleh kelihatan atau wajib ditutup (menurut hukum Islam). 2. kemaluan 3. Telanjang	تخصيص الدلالة
18	بالغ	١. بلغ الشيء بلوغاً ٢. وصل إليه	Cukup umur atau dewasa (mengikut pandangan islam biasanya apabila mencapai umur antara 9-12 bagi perempuan dan 12-15 tahun bagi lelaki).	نقل الدلالة
19	فضيلة	الدرجة الرفيعة في حسن الخلق	Kemuliaan, ketinggian, kelebihan (dalam beribadah).	نقل الدلالة
20	فسخ	-فَسَخَ الأشياءَ: فَرَّقَهَا -فَسَخَ الشيءَ: نَقَضَهُ	1. Pembatalan nikah apabila puncanya disedari akibat tidak sahinya nikah (seperti perkahwinan adik beradik seibu sebapa). 2. pembatalan nikah menurut keputusan kadi kerana sebab tertentu (oleh mahkamah atau kadi).	تخصيص الدلالة
21	فطانة	قوة استعداد الذهن لإدراك ما يرد عليه	Bijaksana (salah satu sifat Rasulullah SAW yang wajib dipercayai).	تخصيص الدلالة
22	حبيب	المحبوب، المحب	1. kekasih 2. panggilan kepada orang yang bergelar sayyid.	نقل الدلالة
23	حفظ	حفظ الشيء: صانه وحرسه	Terpelihara dan kekal dalam ingatan (khususnya tentang bacaan ayat suci Al-Quran).	تخصيص الدلالة
24	حجة	المرّة من الحج	Gelaran atau panggilan bagi orang perempuan yang telah menunaikan fardhu haji.	نقل الدلالة
25	هبة	العطية الخالية عن الأعواض والأغراض	Pemberian hak (harta) secara sukarela kepada orang lain dengan tujuan baik.	نقل الدلالة
26	هداية	استرشد	Pimpinan (bimbingan) daripada Tuhan, petunjuk.	تخصيص الدلالة

27	حجاب	الساتر	1. kain penutup, misalnya tabir atau tirai. 2. Tudung labuh penutup bahagian kepala, kadang-kadang termasuk bahagian muka wanita.	تخصيص الدلالة
28	هجرة	انتقال الأفراد من مكان إلى آخر سعيًا وراء الرزق	1. Perpindahan Nabi Muhammad dari Mekah ke Madinah. 2. tahun Islam yang bermula dari tarikh perpindahan Nabi Muhammad SAW ke Madinah (pada tahun 622 Masihi).	نقل الدلالة
29	افتراش	افترش الشيء انبسط	Duduk (dalam solat) dengan telapak kaki kiri dijadikan alas untuk duduk sementara telapak kaki kanan ditegakkan jari-jari kaki kanan menghadap kiblat (ketika duduk antara dua sujud dan duduk membaca tahiyat awal).	نقل الدلالة
30	إخفاء	ستر، كتم	Bunyi nun mati (suku) atau tanwin yang didengarkan sepanjang dua harakat ketika bertemu dgn salah satu drpd huruf ta, sa, jim, dal, zai, sin, syin, sad, dad, to, za, fa, kaf, qaf.	نقل الدلالة
31	إقلاب	أقلب	(dalam hukum tajwid) penukaran bunyi huruf nun mati atau tanwin kepada bunyi mim mati apabila bertemu dengan huruf ba.	تخصيص الدلالة
32	إرادة	أراد الشيء: شاءه	Kehendak, kemahuan (Tuhan).	تخصيص الدلالة
33	إسراء	أسرى الليل	Peristiwa perjalanan Nabi Muhammad SAW pada malam hari (dari Masjid al-Haram ke Masjid al-Aqsa).	تخصيص الدلالة

34	استحسان	تَرَكَ القِيَّاسَ، وَالأَخَذَ بِمَا هُوَ أَزْفَقُ لِلنَّاسِ	Penyimpangan daripada suatu dalil qiyas yang nyata kepada dalil yang tidak nyata.	نقل الدلالة
35	استخارة	طلب الخير في الشيء	Sembahyang untuk memohon pedoman daripada Allah bagi memilih jalan yang lebih baik antara dua pilihan.	نقل الدلالة
36	استنباط	استنبط الشيء: استخرجه مجتهداً فيه	Amalan mengeluarkan hukum atau keputusan berdasarkan al-Quran atau hadis tertentu.	تخصيص الدلالة
37	استسلام	انقاد	1.menyerah diri 2.masuk islam	نقل الدلالة
38	جهنم	اسمٌ من أسماءِ النَّارِ يَعَذِّبُ بِهَا اللهُ مَنْ اسْتَحَقَّ الْعَذَابَ	1.laut api di akhirat tempat orang-orang yang tidak mengikut perintah Allah menerima hukumannya. 2.orang yang jahat lagi terkutuk. 3.rosak	نقل الدلالة
39	جائز	أجاز الشيء :جعله جائزاً	Apa yang diharuskan (menurut agama Islam) tetapi boleh juga tidak dikerjakan.	تخصيص الدلالة
40	جمع	صَمَّ بَعْضُهُ إِلَى بَعْضٍ	Kelonggaran yang diberikan untuk menghimpunkan solat fardu (dengan syarat yang dibolehkan).	تخصيص الدلالة
41	جارية	الجاري	Jariah II: Amalan baik yang memberi manfaat kepada pelakunya hingga ke akhirat.	نقل الدلالة
42	جماعة	طَائِفَةٌ مِنَ النَّاسِ يَجْمَعُهَا غَرَضٌ وَاحِدٌ	1.kumpulan orang beribadat;~haji rombongan orang naik haji. 2.orang ramai, perjumpaan ramai.	تخصيص الدلالة
43	جهاد	قِتَالٌ مِنْ لَيْسَ لَهُ ذِمَّةٌ مِنَ الْكُفَّارِ	1.usaha yang bersungguh- sungguh untuk mencapai kebaikan yang diredai Allah.	نقل الدلالة

	2.penentangan (perlawanan) terhadap anasir-anasir yang hendak merosakkan negara dll (hawa nafsu,diktator dll).			
44	جزء	ما يترْكُ الشَّيْءُ منه ومن غيره	Bahagian atau bab daripada al-Quran (semuanya ada 30 bahagian).	تخصيص الدلالة
45	كيفية	كيفية الشَّيْءِ: حاله وصفته	Syarat dan tertib yang dipenuhi untuk mengesahkan sesuatu amalan.	تخصيص الدلالة
46	كشف	كشف الشَّيْءِ، وعنه كشف: رفع عنه ما يُؤَارِيهِ وَيُعْطِيهِ	(bukan ahli sufi) penyingkapan rahsia alam ghaib melalui pandangan mata hati.	تخصيص الدلالة
47	خليفة	السلطان الأعظم	1.pengganti (kepada Nabi Muhammad SAW), gelaran ketua agama dan raja di negara Islam. 2.ketua (pemimpin) 3.ketua murid	تخصيص الدلالة
48	خلوة	إغلاق الرجل البابَ على زوجته، وانفراؤه بها	1. perihal (perbuatan) mengasingkan atau memencilkan diri (kerana menenangkan fikiran, bertafakur, dll). 2. hal berdua-duaan di tempat yang terpencil atau tersembunyi antara lelaki dengan perempuan yang bukan mahram dan bukan pula suami isteri sehingga boleh menimbulkan fitnah dan dianggap sebagai suatu perbuatan yang sumbang.	نقل الدلالة
49	خلد	دام وبقي	Buah yang dimakan oleh Nabi Adam dan Siti Hawa dalam taman firdaus.	نقل الدلالة
50	كسوة	الثوب يُسْتَتَرُ به وَيُتَحَلَّى	Kelambu hitam yang menutup kaabah.	نقل الدلالة

51	معهد	مكان يؤسس للتعليم أو البحث	Tempat atau pusat pembelajaran agama Islam.	تخصيص الدلالة
52	معرفة	عرف الشيء: أدركه بحاسة من حواسه	1.ilmu mengenali sesuatu 2.(dlm ilmu tasawuf) ilmu mengenali hal kerohanian pada peringkat yang tertinggi atau sempurna.	تخصيص الدلالة
53	مكروه	شيء كره	Perkara yang dilakukan tidak berdosa dan jika ditinggalkan mendapat pahala.	نقل الدلالة
54	مقام	الدرجة والمنزلة	Kedudukan (tingkat, darjat atau taraf) yang tinggi atau mulia di sisi Allah.	تخصيص الدلالة
55	مرحبا	المرحب:السعة	1.selamat datang 2.puji-pujian yang dilagukan utk memuji-muji Nabi (pada perayaan Maulidur Rasul dll).	نقل الدلالة
56	مولد	- موضع ولادة ووقتها	1.hari lahir (terutama hari lahir Nabi Muhammad SAW). 2.tempat lahir	نقل الدلالة
57	مولود	الصَّغِيرُ لقرب عهده من الولادة	Perayaan menyambut hari lahir Nabi Muhammad pada 12 Rabiulawal.	نقل الدلالة
58	ملة	الشريعة أو الدين، كملة الإسلام والنصرانية، وهي اسم لما شرع الله لعباده بوساطة أنبيائه ليتوصلوا به إلى السعادة في الدنيا والآخرة	Golongan (agama)	نقل الدلالة
59	موافق	وافق فلان بين الشيئين موافقة	Makmum yang sempat menghabiskan bacaan fatihahnya pada rakaat pertama bersama imam dalam solat.	نقل الدلالة

60	مؤسسة	كل تنظيم يرمي إلى الإنتاج أو المبادلة للحصول على الربح	Badan yang ditubuhkan untuk mengurus pelbagai perkara dsb yang berhubung dengan Jemaah haji (iaitu menggantikan syeikh haji di Mekah).	تخصيص الدلالة
61	مفارقة	فارقته: باعده	1.perbuatan berhenti daripada mengikut imam (dlm solat berjemaah) dan meneruskan solat secara bersendirian kerana sebab-sebab yang dibolehkan. 2.keadaan tinggal berasingan antara suami isteri sementara menunggu keputusan mahkamah syariah.	تخصيص الدلالة
62	مجدد	جدد الشيء: صيره جديدا	Orang yang menghidupkan kembali ajaran Sunnah Rasulullah SAW yang hampir luput (seperti Imam Syafi'i dan Imam al-Asy'ari) atau yang menyimpang akibat perbuatan bidaah.	نقل الدلالة
63	مخالفة	خالف الشيء: ضده	Penentangan (terhadap ajaran Islam yang sebenarnya).	تخصيص الدلالة
64	مجاهدة	قاتل	1.perang atau perjuangan mempertahankan agama Islam, perang sabil. 2.jihad atau perjuangan melawan hawa nafsu.	تخصيص الدلالة
65	منتهي	بلغ نهايته	Ahli suluk yang mencapai peringkat terakhir.	تخصيص الدلالة
66	مرشد	الواعظ	1.guru agama, pemimpin (dalam hal rohani). 2.baik hidupnya, taat kepada Allah.	نقل الدلالة
67	مشاهدة	عاين	Hal menyaksikan hakikat-hakikat ghaib dalam kasyaf (menurut ajaran sufi).	تخصيص الدلالة
68	مؤمن	وثق وصدق	Orang yang beriman kepada Allah.	تخصيص الدلالة

69	مراقبة	حَرَسَ ولاحظ	Amalan menjaga ingatan hati semata-mata kepada Allah.	تخصيص الدلالة
70	متكلم	نطق بكلام	Ahli ilmu kalam.	نقل الدلالة
71	موالاة	والى بين الأمرين: تابع بينهما	Tidak berantara (dalam sembahyang), berturut-turut.	تخصيص الدلالة
72	نهي	طلبُ الامتناع عن الشيء	Yang terlarang (oleh agama Islam), larangan.	تخصيص الدلالة
73	نقل	الطريق المختصر	Nas yang diperoleh daripada al-Quran atau hadis (bukan berdasarkan rasional fikiran).	نقل الدلالة
74	نشيد	-الأنشودة -قطعة من الشعر أو الزجل في موضوع حماسي أو وطني تنشده جماعة	Lagu (biasanya dinyanyikan secara kumpulan) yang mengandung seni kata yang berunsur Islam.	نقل الدلالة
75	نبوة	ارتفع وظهر	Sifat (hal) yang berhubungan dengan nabi, kenabian.	نقل الدلالة
76	فقيه	العالمُ الفطنُ، العالمُ بأصول الشريعة وأحكامها	Kitab yang mengandung hukum-hukum Islam; ilmu~ilmu tentang hukum-hukum Islam.	نقل الدلالة
77	قارئ	تتبع كلماته نظرًا ونطق بها	Pembaca Quran (lelaki).	تخصيص الدلالة
78	قارئة	تتبع كلماته نظرًا ونطق بها	Pembaca Quran (perempuan).	تخصيص الدلالة
79	سلف	تقدم وسبق	Generasi sahabat Nabi Muhammad SAW, tabi'in dan tabi tabiin.	نقل الدلالة
80	ثواب	الجزاء، العطاء	Sawab II: Pahala, balasan di akhirat.	تخصيص الدلالة
81	صالح	المستقيم المؤدي لواجباته	Taat dan patuh kepada perintah Allah.	نقل الدلالة

82	صالحة	المستقيم المؤدي لواجباته	Taat dan patuh kepada perintah Allah (digunakan khusus kepada perempuan).	نقل الدلالة
83	شفاعة	كلام الشفيع	Kelebihan yang dikurniakan Allah kepada Rasulullah SAW untuk menolong umatnya di padang mahsyar kelak.	نقل الدلالة
84	شجر	النبات	Sejenis pokok di syurga (siapa yang makan buahnya akan hidup kekal).	تخصيص الدلالة
85	شريف	شُرف، إشراف	Bangsawan atau mulia (sebutan untuk keturunan Nabi Muhammad yang langsung daripada Husain).	تخصيص الدلالة
86	شريفة	شُرف، شرائف	Perempuan keturunan Nabi Muhammad SAW.	تخصيص الدلالة
87	تبليغ	-بلغ الشيء -بلغ فلانا الشيء	1.perbuatan menyampaikan perintah Allah kepada yang tidak mengetahui atau memberi peringatan kepada yang mengetahui. 2.sifat wajib yang ketiga bagi Rasulullah SAW.	تخصيص الدلالة
88	تدارس	دَرَسَ وَتَعَهَّدَ بالقراءة والحفظ لئلا ينساه	Pembacaan al-Quran yang dilakukan secara berkumpulan dan dibaca bergilir-gilir seorang demi seorang sambil disemak oleh ahli-ahli kumpulan.	نقل الدلالة
89	تحلل	تحلل من التبعة: تخلَّص منها	Perbuatan mencukur dan menggunting rambut untuk melepaskan diri daripada ihram selepas melakukan ibadah haji dan umrah.	تخصيص الدلالة
90	طهارة	التطهُّر بالماء وغيره	Hukum fiqh yang berkaitan dengan kebersihan (merangkumi hukum air,bersuci,najis,dsb), kebersihan.	نقل الدلالة
91	تحسين	التزايين	Memperelok dan memperindah bacaan al-Quran dari segala aspek seperti tajwid, lagu.	تخصيص الدلالة

92	تحميد	أثنى عليه مرة بعد مرة	Zikir dengan mengucapkan "alhamdulillah" berulang-ulang.	نقل الدلالة
93	تعليم	عَلَّمَ فلانا الشيءَ تعليمًا: جعله يتعلَّمه	Perihal mengajarkan agama Islam.	تخصيص الدلالة
94	تلبية	لَبَّيْ بالحج: قال: لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ	Menyerahkan diri kepada Tuhan (Allah).	نقل الدلالة
95	تنزيل	نَزَلَ الشيءَ: أنزله	Apa yang diturunkan oleh Tuhan (seperti al-Quran dll), wahyu.	تخصيص الدلالة
96	ترنم	طَرَّبَ بصوت وتغنَّى	Kaedah memperelok atau memperindah bacaan al-Quran secara berlagu.	نقل الدلالة
97	تواجه	تقابلا	Penumpuan diri (akal, fikiran, perasaan) pada Allah.	نقل الدلالة
98	تذكرة	ما يدعو إلى الذكر والعبرة	Ceramah ringkas tentang agama Islam sebagai peringatan.	تخصيص الدلالة
99	تلوة	قرأ	Pembacaan Quran dengan suara yang kuat.	تخصيص الدلالة
100	أمة	جماعة من الناس أكثرهم من أصل واحد، وتجمعهم صفات موروثة، ومصالح وأمانٍ واحدة، أو يجمعهم أمر واحد من دين أو مكان أو زمان	Umat (biasanya dimaksudkan umat Islam).	تخصيص الدلالة
101	أستاذ	-المعلِّم -والماهر في الصناعة يُعلِّمها غيره. -ولقب علمي عالٍ في الجامعة	1.tuan 2.guru agama (lelaki)	تخصيص الدلالة
102	أستاذة	-المعلِّم	Guru agama (perempuan)	تخصيص الدلالة

-والماهر في الصناعة يُعَلِّمُها غيره. -ولقب علمي عالٍ في الجامعة			
103	وارد	الطريق	Menurut apa yang dilakukan oleh Nabi Muhammad SAW (berdoa, sembahyang dll). نقل الدلالة
104	ولادة	وَضَعَتْ حَمْلَهَا	a) mandi yang diwajibkan bagi ibu yang baru bersalin (dalam agama Islam). نقل الدلالة
105	زاهد	العابد	(orang yang) soleh hidupnya dan tidak dikuasai oleh kemewahan dan keseronokan dunia. نقل الدلالة
106	مخدوم	خدمه-	Tuan (biasanya gelaran untuk ahli agama). نقل الدلالة

استناداً إلى الجدول ١، هناك ١٠٦ كلمة ملايوية المقترضة من العربية المدونة بـ "Ar" مدرجة في قاموس ديوان الطبعة الرابعة التي تحمل المعاني الدينية وتحدث تغيرات معانيها عن معانيها الأصلية. تنقسم تغيرات الدلالة إلى ثلاثة أنواع التي تم تحليلها في هذا البحث أي؛ تخصص الدلالة وتعميم الدلالة ونقل الدلالة.

عرض الجدول أن نوع نقل الدلالة من أنواع تغيرات الدلالة يحدث أكثر تغييراً للكلمات الملايوية المقترضة من العربية حول ٥٦ كلمة مع نسبة مئوية ٥٢,٨٪ يحدث تغير الدلالة بهذا النوع عندما تغير الدلالة تماماً للكلمات الملايوية المقترضة من العربية عن لغتها الأصلية أي العربية كما عرض Norhashim et al. (2019) عن تعريفها هو تغير المعنى تماماً من لغتها الأصلية وهي العربية إلى اللغة الملايوية مع أن الدلالة في الملايوية لها علاقة بدلالة العربية. وعلى سبيل المثال، كلمة "تدارس" في العربية تعني درس وتعهد بالقراءة والحفظ لئلا ينساه وتغير دلالتها تماماً في الملايوية إلى الدلالة الدينية وهو تلاوة القرآن تتم في مجموعات وتقرأ بالتناوب واحدة تلو الأخرى أثناء مراجعتها من قبل أعضاء المجموعة. على الرغم من ذلك، وجود الكلمة المقترضة لها علاقة بدلالة العربية في هذا النوع نقل الدلالة حسب التعريف من قبل Norhashim et al. (2019) نحو كلمة "حجة" تعني المرة من الحج في العربية وتتعلق دلالتها في الملايوية بالحج لكن تعني بلقب أو سمي للمرأة التي أدت فريضة الحج.

تغير الدلالة من نوع تخصيص الدلالة هي ثاني أعلى بعد نوع نقل الدلالة بعدد كلماتها ٤٩ كلمة مع نسبة مئوية ٤٦,٢٪. يعبر هذا النوع الكلمة "جزء" تدل على ما يتركب شيء منه ومن غيره في العربية حسب قاموس المعجم الوسيط ثم تخص دلالتها في الملايوية إلى دلالة الدينية أي الأقسام أو الفصول من القرآن (جميعها ٣٠ جزء). المثال الأخرى، تخص دلالة كلمة "مقام" أي الدرجة والمنزلة إلى منصب رفيع أو نبيل (رتبة أو درجة أو طبقة) في نظر الله في الملايوية. يحدث تخصيص الدلالة للكلمات في هذا نوع تغير الدلالة طبقاً لتعريفه الذي عرض Hassan et al. (2011) و Norhashim et al. (2019) هو تغير دلالة الواسعة والعامة للكلمة العربية المقترضة إلى الدلالة الضيقة والمحددة في اللغة الملايوية.

أقل عدد لأنواع تغير الدلالة هو نوع تعميم الدلالة بكلمة واحدة مع نسبة مئويته ٠,٩٪. يمثل هذا النوع بكلمة "عملية" تعني جملة أعمال تحدث أثراً خاصاً ثم تعميم دلالتها إلى الأمور المتعلقة بأعمال في اللغة الملايوية. فكلمة "عملية" هي كلمة واحدة التي صنفت تحت نوع تعميم الدلالة لأن دلالتها في العربية خصوصاً وأصبحت عموماً بعد اقترض في اللغة الملايوية كما عرف هذا التعريف من قبل Hassan et al. (2011) و Norhashim et al. (2019) في دراستهما عن تعميم الدلالة.

تنقسم كل الكلمات المقترضة من العربية التي تم تحليلها من قاموس ديوان الطبعة الرابعة إلى أنواع دلالاتها أي تخصيص الدلالة بعددها ٤٩ كلمة وتعميم الدلالة كلمة واحدة ونقل الدلالة ٥٦ كلمة حسب تغيرات دلالاتها إلى الدلالات الدينية. على الرغم من ذلك، هناك بعض الكلمات الملايوية المقترضة من العربية التي تم تحليلها اشترك في دلالاتها بين هاتين اللغتين إلا أن ليست الدلالة الدينية نحو كلمة عارف تعني العالم بالشيء، وكلمة أرواح تعني ريح أو روح، وكلمة حبيب تعني المحبوب أو المحب. وكلمة استسلام تعني انقاد، وكلمة جهنم تعني اسم من أسماء النار يعذب بها الله من استحق العذاب، وكلمة جماعة تعني طائفة من الناس يجمعها غرض واحد، وكلمة معرفة تعني عرف الشيء، وكلمة مرحباً تعني المرحب والسعة، وكلمة مولد تعني موضع ولادة. وأكد كلمة جهنم ومرحباً اشترك الدلالة في اللغتين أي الملايوية والعربية صنف Wan Mansor (2010) هاتين كلمتين فإنهما تحت صنف المعنى الدقيق الذي يقصد بأن تفسير المعنى متساوي بين اللغتين. أما كلمة جماعة ومولد تحت صنف المعنى شبه الدقيق أنها لم يفسر دلالتها دقيقاً لكن لا تزال تشابه دلالتها بين اللغة العربية والملايوية (Wan Mansor, 2010).

علاوة على ذلك، وجود الكلمات الملايوية المقترضة من العربية التي تم تحليلها لها دلالة غير مشتركة بالدلالة العربية ولا تحمل المعاني الدينية. وعلى سبيل المثال كلمة عورة في العربية تعني كل ما يستتره الإنسان استنكافاً أو حياء وفي الملايوية تعني الأعضاء التناسلية والعارية. ثانياً، كلمة جهنم في العربية تعني اسم من أسماء النار يعذب بها الله من استحق العذاب وفي الملايوية هي

تلف. ثالثاً، كلمة جهاد في العربية هي قتال من ليس له ذمة: من الكفار أما في الملايوية هي المقاومة (المعارضة) ضد العناصر تريد تدمير البلد وغيرها (الشهوة والدكتاتورية وغيرها). رابعاً، كلمة خليفة في العربية هي السلطان الأعظم وفي الملايوية هي رئيس (آمر) ورئيس الطلاب. خامساً، كلمة أستاذ في العربية تعني المعلم وفي الملايوية تعني السيد.

خاتمة

يشمل هذا الفصل على نتائج البحث والاقتراحات التي تتعلق بالكلمات الملايوية المقترضة من العربية. فالنتائج البحث تحقيق أهداف البحث وأسئلة البحث لمعرفة على الكلمات الملايوية المقترضة من العربية ومعرفة أنواع تغيير دلالتها. ويستنتج هذا البحث كما يلي:

- (١) يجمع ١٠٦ كلمة ملايوية مقترضة من العربية المدونة بـ "Ar" في قاموس ديوان الطبعة الرابعة التي تحمل المعاني الدينية وتحدث تغيرات معانيها عن معانيها الأصلية.
- (٢) الكلمات الملايوية المقترضة أكثرها استخداماً هي من نوع نقل الدلالة في قاموس ديوان الطبعة الرابعة وهي ٥٦ كلمة مع نسبة مئوية ٥٢,٨٪. ويليها، نوع تخصيص الدلالة بعدد كلماتها ٤٩ كلمة مع نسبة مئويتها ٤٦,٢٪. وأخيراً، نوع تعميم الدلالة الكلمات المقترضة الملايوية من العربية التي تحمل المعاني الدينية هو كلمة واحدة مع نسبة مئوية ٠,٩٪.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Abdullah, I. & Abdullah, I. H. (2018). Kata Pinjaman Arab dalam Bahasa Melayu Analisis Kajian dari Sudut Perubahan Morfologi (Arabic Loanwords in Malay Language: Analytical Study of Morphological Changes). *Journal of Social Sciences and Humanities*, 15(3), 43-50.
- Abukhudairi, A. K. (1995). A Phonetic, Morphological and Semantic Analysis of Arabic Words in Malay. *Journal of Modern Languages*, 9(1), 95-103.
- Ahmad Mukhtar, U. (1998). *‘Ilm al-Dilalah*. Alim al-Kitab.
- Annuar, T. B. M. (2017). [Phonemic Transitions of Arabic Words in the Malay Language] al-Tahwalat al-Sautiah lil Alfaz al-Arabiah fi al-Lughah al-Malawiya. *Jurnal Islam dan Masyarakat Kontemporari*, 14(1), 90-111.

- Ansori, M. S. (2021). Perubahan Makna Bahasa: Semantik-Leksiologi. *SEMIOTIKA: Jurnal Ilmu Sastra dan Linguistik*, 22(2), 151-162.
- Antonius, A., Elva, D., Sulastriana, M. P., & Melia, M. (2018). *Analisis Perubahan Makna pada Kumpulan Cerpen Penari dari Kuraitaji karya Free Hearty* (Doctoral dissertation, IKIP PGRI Pontianak). Indonesia.
- Fayaz, a.-D. (1996). *'Ilm al-Dilalah al-Arabiyy: al-Nazariyyah wa al-Tatbiq: Dirasah Tarikhiyyah – Ta'siliyyah – Naqdiyyah*. Dar al-Fikr.
- Harun, M.H. (2019). The Concept of Arabic Absorption Patterns in Indonesian and Malay Language. *Academic Journal of Islamic Studies*, 4(2), 151-180.
- Hassan, A. T., Ahmad, Z., Abdulah, I. H., & Ahmad, Z. (2011). Perantauan Bangsa Arab ke Alam Melayu: Kesannya terhadap Percambahan Kata Pinjaman Arab-Melayu. Seminar Merantau: Imagining Migration in Malay World, Goethe: University of Frankfurt Germany.
- Heim, T. (2003 November 18). *Semantic Change*, GRIN Verlag. <https://www.grin.com/document/48794>
- Maiza, Z. (2018). Kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Minangkabau. *Jurnal Fuaduna: Jurnal Kajian Keagamaan dan Kemasyarakatan*, 1(2), 208-236.
- Mansor, I. (2017). The Systemic Rules of Malay Standard Borrowing from Arabic: Guidelines for Linguists and Translators. *Issues in Language Studies*, 6(2), 78-90.
- Masyitah, S. (2012). Taghayyur al-Ma'na (Min Mabahith 'Ilm al-Dilalah). *Jurnal Al Bayan UIN Raden Intan*. 4(1). Article 73849.
- Mezah, C.R. & Toklubok, P. (2015). Peranan Kata Pinjaman Arab dalam Memperkaya Bahasa Melayu sebagai Bahasa Negara Bangsa. *PERTANIKA Journal*, 2(1), 87-100.
- Moain, A. J. & Wan Mansor, W. M. S. A. (2016). *Kata-kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu: Perubahan Bunyi dan Makna*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Muhammad Bakhir, A. (2011). 'Awamil al-Taghayyur al-Dilali fi al-Lughah al-Arabiyyah baina al-Qadim wa al-Hadith. *Majallah al-Tajdid*, 15(29). 171-202.
- Nakhabah min al-Ulama. (2012). *al-Tafsir al-Muyassar*. al-Mamlakah al-Arabiyyah al-Saudiyyah.
- Norhashim, M. N., Ghani, A. A., & Wahab, M. K. A. (2019). *Etimologi Kata Kerja Arab-Melayu: Satu Pengenalan Awal*. Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan.
- Rahman, A. A. (2013). Bahasa Melayu: Antara Perluasan, Penyempitan dan Kecelaruhan. *Journal of Techno Social*, 5(1), 11-22.
- Rahman, N. E. A., & Nasir, M. S. (2014). Faktor Kewujudan Sinonim dalam Bahasa Melayu dan Arab: Satu Analisis Perbandingan. *Jurnal Melayu*, 12(1), 51-69.
- Shariff, A. M. (1988). Pengaruh Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu. *Sekata*, 5(1), 20-33.
- Syahirah, A. (2012). *Analisis Morfo-Fonologi Perkataan Pinjaman Bahasa Inggeris dalam Bahasa Arab* (Doctoral dissertation, University of Malaya). Malaysia.
- Wan Mansor, W. M. S. A. (2010). *Entri Agama Berlabel" Ar" dalam Kamus Dewan: Satu Analisis Semantik* (Doctoral dissertation, University of Malaya). Malaysia.

Zaidan, N.A., Zailaini, M. A., & Ismail, W. M. (2015). Absorption of Arabic Words in Malay Language. *Oida International Journal on Sustainable Development*, 8(6), 51-58.